

有關「動物」的俗語

文·王紅

粵語

普通話

睇籠雀

你平時成隻睇籠雀咁，
今日做乜嘢粒聲都唔出，
有事唔好鬱係個心度，
講出嚟睇下幫唔幫到你？



小鳥兒似的說個不停
xiǎoniǎor shìde shuōge bùtíng

你平時像隻小鳥似的說個不停，今天怎麼一聲不吭，有什麼事兒可別憋在心裡，說出來聽聽看我能不能幫上忙。

Nǐ píngshí xiàngge xiǎoniǎor shìde shuōge bùtíng, jīntiān zěnme yìshēng-bùkēng, yǒu shénme shìr kě bié biē zài xīnlǐ, shuō chūlai tīngting kàn wǒ néngbunéng bāngshang máng.



打蛇隨棍上

人哋係咁宜贊佢幾句嘞，
佢就打蛇隨棍上，
講到自己幾咁巴閉，
好似公司有咗佢即刻
就會執笠咁。

順著竿子就往上爬 / 說他胖他就喘 / 給鼻子就上臉
shùnzhe gānzi jiù wǎngshàng pá/shuō
tā pàng tā jiù chuǎn/gěi bízi jiù shàngliǎn

人家也就是隨口誇了他兩句，他可倒好，順著竿子就往上爬（說他胖他還喘上了），把自己說得多麼多麼的了不起，好像公司少了她馬上就得關門似的。

Rénjia yě jiùshì suíkǒu kuā le tā liǎngjù, tā kědàohǎo, shùnzhe gānzi jiù wǎngshàng pá(shuō tā pàng tā hái chuǎnshang le), bǎ zìjǐ shuōde duōme duōme de liǎobuqǐ, hǎoxiàng gōngsī shǎo le tā mǎshàng jiù dēi guānmén shìde.



倒瀉羅蟹

今朝睇大眼已經八點九，
我倒瀉羅蟹咁求其笠件衫
衝咗出門口。

手忙腳亂的
shǒumáng-jiǎoluàn de

今兒早上睜開眼就已經是8點3刻了，我手忙腳亂的隨便套了件兒衣服就衝出門。

Jīnr zǎoshang zhēngkāi yǎn jiù yǐjīng shì bādiǎn sānkè le, wǒ shǒumáng-jiǎoluàn de suíbiàn tàole jiàn'ér yīfú jiù chōng chūmén.

吃啞吧虧
chī yǎbakuī

食死貓

今朝一返工我就捉住佢
去同老細三口六面講清楚，
唔使指意我會食呢隻死貓。



早上一上班我就拉他去跟老闆當面鑼對面鼓(一五一十面對面)的把話說清楚，甬指望我會吃這個啞巴虧。

Zǎoshang yí shàngbān wǒ jiù lā tā qù gēn lǎobǎn dāngmiànluó duìmiàngǔ(yìwǔ-yìshí miànduìmiàn)de bǎ huà shuōqīngchu, béng zhǐwàng wǒ huì chī zhège yǎbakuī.